

姚荷生著

# 水擺夷風土記

民俗、民間文學影印資料之四十五





# 水擺夷風土記

姚荷生著

藝出版社

## 影印出版说明

这是一部详述西双版纳风土人情的游记体著作，作者以自然客观、清丽洒脱的笔触，描绘了一幅充满生活情趣的本世纪40年代的傣家风情画。由于此书是部旧著，有些措词有欠妥之处，希望读者注意，引用时慎重。但它有较强的资料性，提供了民俗学、历史学和社会学研究的重要参考资料，有较大的研究价值。现据大东书局1948年版内部影印出版。

### 水摆夷风土记

(影印本 1990年2月)

上海文艺出版社出版、行发  
新华书店经销  
上海市印刷七厂印刷

ISBN 7-5321-0475-3/I·395

定价： 5.25 元

花裙窄地更纖翳多態孔雀逢人不驚駭愛亂山深處淺笑來迎雙  
眼倡風定沈沈碧海機聲鳴唧唧暗約明朝潑水拋球有佳會攜手  
浴晴江釣樂歌珠早喚起爛霞鷗外念有限人間保天真讓瘴綠蠻  
紅自成仙界

洞僊歌 題水擺夷故事

荷生先生正句 吳白匄倚聲



## 自敘

余性好動，喜浪遊，又多幻想。束髮受書，不樂經史，愛閱稗官。課餘飯後，則強師長爲說玄德宋江軼事。而冬日圍爐，夏夜納涼，聽父老話洪楊舊聞，雖倦眼惺忪，猶不忍去也。故鄉面江背山，景色清幽，余常徘徊水濱，躑躅山中，每日暮忘歸，深貽父母之憂。稍長，負笈京口，每於課間，偷閱筆記野史，於遠國異人之俗，詭異瑰奇之事，心注神迷，致爲教師所覺，屢遭呵責，終不悔改。京口山川雄秀，甲於東南。春秋佳日，或聽鸛招隱，或待月甘露，浪遊之癖，因以益深。其後北上舊都，就讀清華。京畿名勝，故宮文物，均曾足歷而目經。又嘗北登長城，望塞外之風煙；西遊秦中，尋豐鄠之遺型。生平素願，稍酬一二矣。民國廿六年夏，倭寇入侵，燕趙陸沉。南流荆楚，暫續絃歌。乃未幾而神京告警，三湘震動。學校奉命，再遷昆明。師生三百，徒步萬里，攀懸崖，涉急湍，清溪濯足，遂洞尋春，良宵看跳月，花朝聽吹笙，惟覺壯遊之樂，遂忘流離之苦矣。廿七年春抵滇中，喜其氣候溫煦，花木繁麗，遂隱然有暢遊三迤之志。其秋去葉榆，訪南昭之遺蹟，登鷄足，追霞客之遊踪。冬，雲南省府有調查普思邊地之舉，余幸得預斯役。束裝就道，歷時七旬，始抵江洪。登山涉水，櫛風沐雨，艱辛備嘗。中間過匪區，經虎窟，歷瘴鄉，渡弱水，出生入死者屢矣。留邊地兩閱月，霖雨將至，瘴煙欲起，同行諸君，紛紛言旋。余好奇心切，欲明蠻夷之俗

，識瘴癘之惡，遂不顧朋輩勸誡，毅然獨留。雨季之中，果屢爲惡瘴所侵，幸治療及時，始獲苟全。居車年餘，常往來各地，投宿夷家，衣其服，甘其食，聽傳說於鄉老，問民俗於土酋，耳目所及，筆之於書，日積月累，居然成帙。歸後迫於生計，川滇奔走，席不暇暖，董理謄錄，時輟時續，蹉跎數載，始告殺青。然予不文，於人類民俗之學，又未嘗研習，豈敢敝帚自珍。惟念車里乃吾國邊防之重鎮，吾民南進之孔道，且白夷聰穎純樸，實優秀之同胞。而斯地斯民之情形，國人知者絕鮮，遂敢忘其譾陋，以付棗梨。倘有熱血青年，閱斯篇而動壯志，遠適斯土，開闢榛莽，使成沃野，教育蠻夷，早臻文明，實不佞之微志也。或有學士文人，喜其民淳俗美，躬來研究，鴻文巨著，斐然競出，則區區斯作，以之覆瓿可耳。



# 水擺夷風土記目錄

## 第一部 行程記

|                   |    |
|-------------------|----|
| 離別了美麗的山城——昆明····· | 一  |
| 滇越道上·····         | 二  |
| 搖籃車中·····         | 四  |
| 文教昌明的石屏·····      | 六  |
| 開始馬背上的生活·····     | 九  |
| 兇山和惡水·····        | 一一 |
| 惡風毒瘴元江城·····      | 一七 |
| 富庶的羅必甸長官司·····    | 二一 |
| 墨江——迤南的福地·····    | 二五 |
| 邦曉行·····          | 三〇 |
| 景星街一夕談·····       | 三五 |
| 鐵索橋和李鳳姐·····      | 三八 |

|                 |    |
|-----------------|----|
| 磨黑——鹽的都市·····   | 四三 |
| 寧洱——沒落中的重鎮····· | 四六 |
| 一路山歌唱不住·····    | 五〇 |
| 不堪回首話思茅·····    | 五一 |
| 土匪和猛獸的區域·····   | 五四 |
| 歷盡艱危到江洪·····    | 六三 |

## 第二部 十二版納見聞錄

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 十二版納·····       | 六六  |
| 車里一瞥·····       | 六八  |
| 邊地的英雄——柯樹勳····· | 七四  |
| 車里的教會·····      | 八〇  |
| 愛笑愛花的民族·····    | 八三  |
| 秀麗的人民·····      | 九〇  |
| 身體的裝飾·····      | 九四  |
| 約騷·····         | 九八  |
| 戀愛，結婚和性生活·····  | 一〇三 |



|                    |     |
|--------------------|-----|
| 真正的男女平等·····       | 一一〇 |
| 沒有貧富沒有侵奪的樂土·····   | 一一五 |
| 亞熱帶的夜·····         | 一二〇 |
| 九龍王府之宴·····        | 一二四 |
| 民主乎？專制乎？·····      | 一二九 |
| 美麗的旅程·····         | 一三九 |
| 茶的都市——佛海·····      | 一四三 |
| 美人與惡魔的頂真·····      | 一四九 |
| 南嶠的風流故事·····       | 一五三 |
| 從南嶠的宴會說到擺夷的飲食····· | 一五七 |
| 漢變夷夷變漢·····        | 一六二 |
| 女兒國·····           | 一六七 |
| 兩同年的故事·····        | 一七一 |
| 嚙嘴的皇帝與音樂·····      | 一七五 |
| 拋球·····            | 一七九 |
| 堆沙節·····           | 一八四 |
| 潑寒與蘇幕遮·····        | 一八九 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 緬寺·····          | 一九四 |
| 出家與還俗·····       | 一九七 |
| 趕擺·····          | 二〇一 |
| 關門·····          | 二〇四 |
| 胆·····           | 二〇七 |
| 開門——京平邁·····     | 二一〇 |
| 琵琶鬼和撲死鬼·····     | 二一三 |
| 一個青年和一個和尚之喪····· | 二一八 |
| 祭壘·····          | 二二一 |
| 一封纏綿的情書·····     | 二二四 |
| 詩歌和文字的遊戲·····    | 二二九 |
| 衣改裁出嫁了·····      | 二三八 |
| 浴水·····          | 二四一 |
| 瀾滄江之歌·····       | 二四五 |
| 橄欖墳三日記·····      | 二四九 |
| 上攸樂山·····        | 二五六 |
| 漫談攸樂人·····       | 二六〇 |



|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 阿卡人的故事·····                 | 二六三 |
| 車里境內的其他種族（三達，傑黑，傑麟和卡瓦）····· | 二六九 |
| 再會罷！車里！·····                | 二七二 |
| 附錄一：一百個泰語單字和五十個短句·····      | 二七五 |
| 附錄二：夷文的字母·····              | 二八二 |
| 附錄三：一本書的封面畫                 |     |
| 附圖：五十五幅                     |     |

# 水擺夷風土記

## 第一部 征程記

### 離別了美麗的山城——昆明

昆明——這美麗的山城，實在值得人的留戀，尤其是久住過北平和懷念着北平的人們。



車里宣慰使的二公主

她那巍峨奇麗的近百樓和樓前一條整潔而繁華的街道，簡直是正陽門的縮影；她那雙重城門的大西門和兩道門之間的警察分駐所，還不夠像西直門嗎？有時到圓通公園去溜一個灣兒，看到那一泓清水和幾座金碧輝煌的亭子，自然會想起北海公園來，雖然牠們的大小迴不相侔，但這座公園確實含有



北海的精神。整個的昆明城，就是北平的模型。何況西門外，同樣地有清秀挺拔的西山，一波浩淼的昆明湖，徘徊其間，怎能不引起懷念舊遊的心情呢！

就昆明的天氣說，也多少和北平彷彿，雖然在昆明寒暑的變化沒有北平那樣劇烈。在冬春兩季，都同樣有清碧萬里的天空，非常乾燥的空氣，時時刮着虎虎的大風，揚起了漫天的塵土。年輕的姑娘們，頭上都披着一方鮮豔的輕紗，迎風嫋嫋地走着，這就是舒新城君描寫過的故都的『飛霞粧』。真的，有時你會覺得又回到你那眷戀的北國了。

我愛北平，因此我也很愛昆明。我愛她的溫煦的氣候，我愛她的幽嫻的豐姿，我愛她的青山綠水和遍地的瑤草琪花。我愛在晨光熹微中到翠湖憑欄，瞧那美麗嬌羞的金魚，我也愛在華燈初上的時候到正義路上溜躑，觀察那些熙來攘往的人們的面部的表情。我愛在月夜到湖中盪船，靜聽柳堤上女孩兒的婉轉的歌喉；我更愛聽黃昏時分黃牛拖着大車在街上緩緩踱過，頸下的木鈴發出丁東的響聲，正如我愛聽北平街頭的駱駝的鈴聲一樣。我不願意離開這美麗的山城，雖然這不過是一個暫時的分別。

十二月十六日的清晨，我坐洋車到滇越鐵道的車站，曉風吹在臉上，頗有幾分寒意。青石砌成的街道平滑得像微波不興的瘦西湖，洋車輕舟似地很快地就滑過幾條大街。古老而熱鬧的正義路，整齊的歐化的金碧路，都還恬靜地酣睡着，路上沒有遇到行人，祇偶或看見一二個掃落葉的清道夫，無精打采地揮舞着掃帚。半小時後我便踏進了車站。

睡着的美人！我向您暫時告別了！

## 滇越道上

車站裏亂哄哄地嘈成一片，和方才經過的那些靜悄悄的街道一比，簡直是另一個世界。我的同伴們差不多到齊了，大家都懷着一顆探險家的興奮的心，互相招呼談笑。蔡君提起他那架新買的 *Raflex* 相機。給我們照了一張全體的像，作爲紀念。

庶務先生忙着照應行李上車，我們閒着無事，便在車站附近隨便散步。站外有我們女同胞和安南女人擺設的飲食攤，香煙攤……她們用笑臉和女高音招呼往來的過客。站裏看不見一個法國人，大概還高臥在附近高樓裏的彈簧床上。辦事的全是中國人和安南人，一切顯得紊亂無秩序。買票的人堆在窗前，亂擠亂喊，售票員擺着一張驢臉，惡狠狠地把手票塞出來。挑夫，乘客和管行李過磅的站員在玩着各種做弊的把戲。據到過安南的朋友說，海防和河內的情形比昆明還要壞些，我很想知道法國境內的鐵路是否也是如此。

我們包了半廂四等車，其餘的半邊車廂就給別的乘客坐了。車廂裏非常污穢，滿地都是碎紙，菜葉，果皮……坐櫓上的積垢也夠使人縐眉，我懷疑曾否有人來拂拭過，反正這是給黃皮膚的人預備的，洋大人們絕不會來光顧。

七點多鐘車子慢慢向南移動，我對昆明貪婪地看了最後一眼。繁華的都市漸漸遠了，不見了，崗巒起伏的原野在眼前旋轉。雲南的天氣雖說是四季如春，但畢竟已到了嚴冬，樹葉全已脫落，草木也都枯黃，大地的景色顯得淒涼而單調，窗外吹進的寒風，有點禁受不住，



我便關好窗子，取出一本徐霞客遊記來消遣時光。

車廂裏除了我們這一羣人外，還有二十多個別的乘客，其中有寒假回家的中學生，有賣完蔬菜歸去的農夫，他們握着扁担，坐在空的菜籬上，大家靜靜地互相看着，不說一句話，旅途的疲勞使人們緘默了。在我的斜對面坐着一對年青的安南夫婦，女的穿着中式褲和黑綢長衫，男的穿了一身半舊的西裝。我看書倦了，便擡起頭來，向他們注視，想從他們的身上找到點什麼，但是那兩張無表情的臉，像照片似的，我有點失望了。不知是由於昨夜的睡眠不足，還是因為車子搖擺得太厲害，大家都前仰後合的打瞌睡，我起初還在掙扎，但不久也就昏昏糊糊了。有時忽然清醒，吃兩塊餅乾，或者看二三頁書，便又酣然入夢。

一路上不知經過幾個車站，穿過幾個山洞，祇覺得有時車子突然一震，有時眼前忽然一黑，心中也模糊曉得這是停車或進洞了。

下午五時左右車子才到開遠，下車到旅館裏住了一夜。據說開遠是沿途最時髦最繁華的城市，尤其一家法國人開的旅館，被推為雲南第一。可惜我們沒有時間去觀光，非常遺憾。但就我們走過的那一條街說，也確是很整潔，寬大而且熱鬧呢！

### 搖籃車 (Cradle Train) 中

在開遠同上車的有中農所的昆明站主任，中國銀行農貸部主任，和清華農業研究所的助教。他們到這一帶來調查木棉的生長狀況，並且研究推廣和放款的可能性。這裏的木棉和普

通填枕頭的木棉不同，後者是喬木，開着美麗的紅色的花；前者是因為氣候的關係，草本的棉花變為多年生的木本而已。據說牠的纖維很長，光澤也好，試紡的成績極佳。幾個國家銀行和省府預備大批地放款，勸導農民種植，將來在附近設立大規模的紡織廠，以解決本省衣的問題。這種偉大的建設事業，我們竭誠地希望銀行界多投些資本來經營。

走過兩站，這幾位後方生產的戰士便下車了。我們被火車一直帶到碧石寨，在這裏下了車，換乘簡碧石鐵道的火車到石屏。這條鐵路的車輛很少，車廂又小，我們到的時候，車子裏已經塞滿了乘客，再也無法擠上去。不得已我們只得利用省政府的名義和站長交涉，站長總算很客氣地給我們幫忙，臨時撥了一節二等車，我們才能舒舒服服地走過這一段使人心焦的路程。

簡碧石鐵路是中國官商合辦的。辦理的成績也和滇越鐵道一樣糟，據說初造的時候就經過許多次波折，鬧過幾次笑話，直到現在這條路還是不能夠賺錢。

這條路是我走過的許多鐵路中最狹的一條。牠和普通鐵軌寬度的比例，我雖然不能決定，但就車廂來說，兩個人對面坐着，膝蓋就差不多互相抵着了。車子走得極慢，而且搖擺得很厲害，人在車中左右擺動，頭給搖得昏昏的，自然地慢慢睡去，對這個有催眠力的小車，我們商量之下，給牠起了個名字，叫做『搖籃車』(Cradle train)

搖籃車搖搖擺擺地前進，經過我所懷慕的蒙自，我幻想着那鷗影波光的南湖，咖啡店裏安南少女的微笑，不禁神往。車子到了雞街，客人們都下車去午餐。這裏有一條支路通到箇



舊——中國唯一的錫礦產地——。我們滿以為可以瞻仰礦山，參觀工廠，這時才知道車子並不經過那裏，心中都不免有點惘然。

飯後腦子裏的血都跑到胃裏去工作，陽光照在身上暖洋洋的，我們都不約而同地去夢周公。不知經過多少時間，忽然聽得亂嘈嘈地喊「快到臨安了！」我們從夢中驚醒，心都緊張起來。

建水縣就是以前的臨安府。民風非常强悍，好幹綠林的勾當；城郊外殺人劫貨並不算一件稀見的事。前幾天便有幾位好漢，埋伏在鐵路隧道裏，車子一到，他們突然跳上來，一個用槍指着司機，迫令停車，其餘的把旅客的財物搜劫一空。所以一到臨安境，大家都惴惴不安，我們也是面面相覷，尤其在過隧道的時候。直到離了臨安界，居然平安無事，大家才鬆了這口氣。

夜間九點鐘到了石屏車站。

全程不過三百里左右，整整走了十二小時。

## 文教昌明的石屏

車站離縣城還有一節路，進到城裏時間已經很遲，飯舖都關了門，我們的晚餐就很成問題。幸而縣政府知道了，招待我們去吃一頓，這也是省政府三字給我們的方便。

縣長大約有四十左右的年紀，歪戴着一頂法國便帽，捧了一枝又長又粗的水煙筒，出來